

Contratto di prestito

Contratto di prestito standard per esposizioni temporanee:
Contratto di prestito (pagine 1 - 2)
Condizioni di prestito (pagine 3 -10)

Questo contratto di prestito è stato fatto da e stipulato alle condizioni di prestito allegate

Nome del prestatore:
Indirizzo:

E

Nome del prestatario:
Indirizzo:

a) Mostra
Titolo:
Date:
Sedi delle mostre:
(con date)

b) Durata del/dei prestito(i)
Date:

c) Prestito(i)
Artista/luogo di origine:
Titolo/descrizione:
Data:

Materiale e tecnica:
Dimensioni:
(con/senza cornice) in cm
Numero di inventario:
Linea di credito:
(vedi lista dei prestiti allegata)

d) Assicurazione
Valore assicurativo
O da essere coperto da ___
O assicurazione da essere stipulata dal prestatario
O assicurazione da essere stipulata dal prestatore

e) Costi
Premio assicurativo:
(se coperto dal prestatore)
Costi di amministrazione:
Incorniciatura/invetriatura/preparazione:
Altri costi:

f) Richieste speciali
(imballaggio e spedizione, corrieri, barriere, sostegni, ecc.)

g) Indirizzo di ritiro e di restituzione:

h) Persona(e) di contatto:

Nome:

Telefono:

Fax:

E-mail:

Ente prestatore:

Data:

Firma del prestatore:

Ente prestatario:

Data:

Firma del prestatario:

Condizioni di prestito

Condizioni generali

Versione A

Il prestatore presta l'opera/le opere elencate nel contratto di prestito (o nell'allegato del contratto di prestito). I prestiti possono essere utilizzati soltanto per gli scopi e la durata menzionati in questo contratto

di prestito. Devono essere restituiti al prestatore al termine della mostra senza indugio e particolare richiesta.

Le condizioni di prestito si applicano anche per l'intera tournée di mostre.

(o)

Le condizioni di prestito si applicano soltanto per la sede della mostra __ (inserire il nome della città/del comune) della tournée di mostre.

Il prestatario si assume tutte le spese di questo(i) prestito(i). Egli non è autorizzato a prestare l'opera (le opere) a terzi.

Versione B

Il prestatore presta l'opera/le opere elencate nel contratto di prestito (o nell'allegato del contratto di prestito). I prestiti possono essere utilizzati soltanto per gli scopi e la durata menzionati nel contratto

di prestito. I prestiti devono essere restituiti al prestatore al termine della mostra senza

indugio e particolare richiesta. Se il prestatario viola una qualsiasi condizione del contratto, il prestatore può annullare immediatamente il contratto senza alcuna formalità, esigere la restituzione

degli oggetti a spese del prestatario e se necessario esigere un risarcimento.

Le condizioni di prestito si applicano anche per la durata di una possibile tournée di mostre.

(o)

Le condizioni di prestito si applicano soltanto per la sede della mostra __ (inserire il nome della città/del comune) della tournée di mostre.

Il prestatario si assume tutte le spese di questo(i) prestito(i). Egli non è autorizzato a prestare l'opera (le opere) a terzi. Egli non può neppure modificare né fotografare, copiare o restaurare gli oggetti

se non con il permesso scritto del prestatore. Egli si impegna a esibire o a conservare gli oggetti con la dovuta cura in conformità alle condizioni del prestatore. Se necessario si pattuiscono separatamente

delle particolari condizioni di cura.

Il prestatore e Il prestatario si impegnano a trattare confidenzialmente qualsiasi contratto stipulato tra di loro o con qualsiasi terzo concernente il contratto di prestito.

Costi

I costi connessi al/ai prestito(i) come pattuito tra il prestatore e Il prestatario saranno sostenuti da Il prestatario, come ad esempio:

- spese di gestione/del prestito
- costi di restauro
- invetriatura, incorniciatura, preparazione ecc.
- fotografia
- assicurazione
- imballaggio
- trasporti
- altri costi: ____

Tutti i costi connessi al/ai prestito(i) devono essere confermati in anticipo. Nessuna parte di questo contratto è autorizzata a prendere qualsivoglia tipo di impegno finanziario o di altra natura per conto dell'altra parte senza il previo consenso.

Responsabilità

Versione A (indennità del prestatore)

La valutazione del/dei prestito(i) è eseguita dal prestatore e accettata dal prestatario.

Il/I prestito(i) devono essere coperti dall'indennità di stato/del governo del prestatario sulla base da chiodo a chiodo contro tutti i rischi, compreso il transito, con le esclusioni standard usuali, quali logorio, vizio inerente, danno in seguito a pulizia e restauro di un'opera, azione bellicosa ed energia atomica. Il certificato di indennità (e il certificato di assicurazione se applicabile) che designa il prestatore come beneficiario, deve essere presentato al prestatore da

Il prestatario prima di avviare le procedure di trasporto. Se i documenti di indennità non fossero conformi alla copertura del rischio richiesta, il prestatore ha il diritto di rifiutare il trasferimento del/dei prestito(i) fino a che questi sono rettificati in conformità dal prestatario. Nel caso di perdita o danno il prestatore deve essere informato immediatamente.

Se l'indennità non dovesse coprire l'intero valore pattuito, Il prestatario accetta di assicurare con una polizza di assicurazione commerciale l'importo rimasto (scoperto).

Versione B (indennità del prestatore)

La valutazione del/dei prestito(i) è eseguita dal prestatore e accettata dal prestatario.

Il/I prestito(i) devono essere coperti dall'indennità di stato/del governo del prestatario sulla base da chiodo a chiodo contro tutti i rischi, compreso il transito, con le esclusioni standard usuali, quali logorio, vizio inerente, danno in seguito a pulizia e restauro di un'opera, azione bellicosa ed energia atomica. Il certificato di indennità (e il certificato di assicurazione se applicabile) che designa il prestatore come beneficiario, deve essere presentato al prestatore da

Il prestatario prima di avviare le procedure di trasporto. Se i documenti di indennità non fossero conformi alla copertura del rischio richiesta, il prestatore ha il diritto di rifiutare il trasferimento del/dei prestito(i) fino a che questi sono rettificati in conformità dal prestatario.

L'indennità deve includere la copertura contro tutti i rischi di perdita fisica o di danno da qualsiasi causa, durante il transito e la collocazione nella galleria, con il valore fissato in Euro e soltanto le esclusioni standard. La valutazione del/dei prestito(i) è eseguita dal prestatore e accettata dal prestatario. Questo è un valore pattuito e non può essere discusso in caso di danni.

Se l'indennità non dovesse coprire l'intero valore pattuito, Il prestatario accetta di assicurare con una polizza di assicurazione commerciale il rimanente importo.

Nel caso di perdita o di danno, il prestatore deve essere informato immediatamente. Il danno deve essere verbalizzato in un rapporto delle condizioni, corredato di fotografie e inviato al prestatore dentro 3 giorni. Il prestatario coprirà tutti i costi di ispezione necessari dello staff prestatore.

Nel caso di perdita totale, il valore pattuito (come stabilito nel contratto di prestito) deve essere pagato.

In caso di danni, i costi di restauro come anche il deprezzamento saranno valutati da esperti nominati dal prestatore e approvati dal prestatario.

Versione C (il prestatario assicura)

Il/I prestito(i) sarà/saranno assicurato/i dal prestatario sulla base da chiodo a chiodo contro tutti i rischi, compreso il transito, con le esclusioni standard usuali quali logorio, vizio inerente, danneggiamento in seguito a pulizia e restauro, guerra e azione bellicosa ed energia atomica. Il prestatario presenta al prestatore il certificato di assicurazione o una copia firmata prima di avviare le procedure di trasporto. Se i documenti di indennità non fossero conformi alla copertura del rischio richiesta, il prestatore ha il diritto di rifiutare il trasferimento del/dei prestito(i) fino a che questi documenti assicurativi sono rettificati in conformità dal prestatario. Nel caso di perdita o di danneggiamento, il prestatore deve essere informato immediatamente.

Versione D (il prestatario assicura)

La valutazione del/dei prestito(i) è eseguita dal prestatore e accettata dal prestatario.

Il/I prestito(i) sarà/saranno assicurato/i dal prestatario sulla base da chiodo a chiodo contro tutti i rischi, compreso il transito, con le esclusioni standard usuali quali logorio, vizio inerente, danneggiamento in seguito a pulizia e restauro, azione bellicosa ed energia atomica. Il certificato di assicurazione o una copia firmata, che nomina il prestatore come il beneficiario, deve essere presentata al prestatore da colui che prende il prestito prima di avviare le procedure di trasporto. Se i documenti assicurativi non fossero conformi alla copertura del rischio richiesta, il prestatore ha il diritto di trattenere il trasferimento del/dei prestito(i) fino a quando i documenti assicurativi sono stati rettificati in conformità da colui che prende il prestito.

La polizza di assicurazione contro tutti i rischi deve comprendere la copertura contro tutti i rischi di perdita fisica o danneggiamento da qualsiasi causa, durante il transito e la collocazione nella galleria, con il valore fissato in Euro. La valutazione del/dei prestito(i) è eseguita dal prestatore e accettata dal prestatario. Questo è un valore pattuito e non può essere discusso in caso di danneggiamenti. È elencato nel contratto di prestito.

Nel caso di perdita o di danno, il prestatore deve essere informato immediatamente. Il danno deve essere verbalizzato in un rapporto delle condizioni corredato di fotografie.

Nel caso di perdita totale, il valore pattuito deve essere pagato. Nel caso di danneggiamenti, il costo del restauro come anche il deprezzamento saranno valutati da esperti nominati dal prestatore e approvati dal prestatario.

Se nel mercato (dell'arte) dovesse verificarsi una considerevole fluttuazione di valori, il prestatore può stabilire un nuovo valore assicurativo per i prestiti a lunga scadenza. Egli è tenuto ad informare per iscritto il prestatario ed essere in grado di giustificare il nuovo valore. Questo valore diventa valido dopo 14 giorni.

Versione E (garanzie del prestatore)

La valutazione del/dei prestito(i) è eseguita dal prestatore e accettata dal prestatario.

Il/I prestito(i) sarà/saranno assicurato/i dal prestatore sulla base da chiodo a chiodo contro tutti i rischi, compreso il transito, con le esclusioni standard usuali quali logorio, vizio inerente, danneggiamento in seguito a pulizia e restauro, azione bellicosa ed energia atomica. Il certificato di assicurazione o una copia firmata deve essere presentata al prestatario prima di avviare le procedure di trasporto. Se il premio non dovesse essere pagato al momento in cui il/i prestito(i) deve/devono lasciare i locali del prestatore, il prestatore ha il diritto di trattenere il trasferimento del/dei prestito(i) fino alla ricezione del pagamento. Nel caso di perdita o di danno, il prestatore deve essere informato immediatamente.

Versione F (Il prestatore garantisce)

La valutazione del/dei prestito(i) è eseguita dal prestatore e accettata dal prestatario.

Il/I prestito(i) sarà/saranno assicurato/i dal prestatore sulla base da chiodo a chiodo contro tutti i rischi, compreso il transito, con le esclusioni standard usuali quali logorio, vizio inerente, vaneggiamento in seguito a pulizia e restauro, azione bellicosa ed energia atomica. Il certificato di assicurazione o una copia firmata deve essere presentata al prestatario prima di avviare le procedure di trasporto. Se il premio non dovesse essere pagato al momento in cui il/i prestito(i) deve/devono lasciare i locali del prestatore, il prestatore ha il diritto di trattenere il trasferimento del/dei prestito(i) fino alla ricezione del pagamento.

Nel caso di perdita o di danno, il prestatore deve essere informato immediatamente. Il danno deve essere verbalizzato in un rapporto delle condizioni corredato di fotografie.

Nel caso di perdita totale, il valore pattuito riportato nel contratto di prestito deve essere pagato. Nel caso di danneggiamenti, i costi di restauro come anche il deprezzamento saranno valutati da esperti nominati dal prestatore e approvati dal prestatario.

Se nel mercato (dell'arte) dovesse verificarsi una considerevole fluttuazione di valori, il prestatore può stabilire un nuovo valore assicurativo. Egli è tenuto ad informare per iscritto il prestatario ed essere in grado di giustificare il nuovo valore. Questo valore diventa valido dopo 14 giorni.

Versione G (Nessuna copertura assicurativa da parte del prestatario)

La valutazione del/dei prestito(i) è eseguita dal prestatore e accettata dal prestatario.

Il/I prestito(i) sarà/saranno assicurato/i dal prestatore sulla base da chiodo a chiodo contro tutti i rischi durante il transito, con le esclusioni standard usuali quali logorio, vizio inerente, danneggiamento in seguito a pulizia e restauro, azione bellicosa ed energia atomica. Non è prevista nessuna assicurazione per il/i prestito(i) durante la sua/loro permanenze nei locali del prestatore.

Il certificato di assicurazione o una copia firmata deve essere presentata al prestatario prima di avviare le procedure di trasporto. Se il premio non dovesse essere pagato al momento in cui il/i prestito(i) deve/devono lasciare i locali del prestatore, il prestatore ha il diritto di trattenere il trasferimento del/dei prestito/i fino alla ricezione del pagamento.

Nel caso di un danneggiamento di un oggetto, colui che prende il prestito è responsabile per i costi di riparazione, di conservazione e di altre spese direttamente connesse con il danneggiamento in questione. Egli è responsabile per l'eventuale riduzione del valore se il danneggiamento è causato premeditadamente da colui che prende il prestito o se è imputabile alla negligenza del prestatario e/o all'inosseranza del contratto di prestito.

Nel caso di perdita o di danno, il prestatore deve essere informato immediatamente. Il danno deve essere verbalizzato in un rapporto delle condizioni corredato di fotografie.

Imballaggio e trasporto

Versione A

Il trasporto del/dei prestito(i) fino alla e dalla destinazione finale deve essere eseguito a spese e sulla responsabilità del prestatario. La scelta del trasportatore deve essere concordata tra il prestatore e colui che prende il prestito. Le opere devono essere imballate con materiali appropriati concepiti per offrire la massima sicurezza all'oggetto (agli oggetti) e reimballati con gli stessi materiali o simili come ricevuti salvo diversa autorizzazione da parte del prestatore.

Versione B

Il trasporto del/dei prestito(i) fino alla e dalla destinazione finale deve essere eseguito a spese e sulla responsabilità di da colui che prende il prestito. La scelta del trasportatore deve essere concordata tra il prestatore e il prestatario. Qualsiasi spedizioniere impiegato deve vantare esperienza nel trasporto di oggetti delicati e di valore, con dipendenti abituati a trattare con tale materiale.

Le opere devono essere imballate con materiali appropriati concepiti per offrire la massima protezione all'oggetto (agli oggetti) e reimballati nello stesso modo.

Il trasferimento, l'imballaggio, il disimballaggio e il trasporto deve essere supervisionato da mercanti d'arte esperti in cooperazione con membri dello staff del prestatore e/o del prestatario. I veicoli devono fornire la appropriata protezione contro le vibrazioni e le scosse ed estremi in relative condizioni di umidità e temperatura, due autisti e adeguata protezione dai furti. Il camion non deve mai essere lasciato senza sorveglianza. Per il trasporto di ritorno, le opere devono essere reimballate con gli stessi materiali o simili come ricevuti salvo diversa autorizzazione da parte del prestatore.

Corrieri

Il/i prestito(i) deve/devono essere spediti per corriere a e da ____

(inserire la sede del prestatore e del prestatario) da un membro dello staff del prestatore.

Il prestatario risponde di tutte le spese derivanti dal viaggio del corriere, compresa l'indennità giornaliera e la sistemazione in un albergo di media categoria.

Accordi speciali: ____

Cura degli oggetti e collocazione

Versione A

La collocazione deve essere eseguita da mercanti d'arte professionisti ed esperti qualificati, controllati dallo staff del prestatario e in grado di agire in caso di emergenze. Il prestatario deve garantire la protezione costante ed adeguata del/dei prestito/i. Gli oggetti devono essere mantenuti nella condizione nella quale essi sono stati ricevuti e il prestatario deve prendersi la massima cura degli oggetti.

Il prestatario non può effettuare nessun cambiamento alle condizioni della proprietà in prestito senza il consenso scritto del prestatore.

Le opere non possono essere né rimosse o né riappese senza il permesso del prestatore eccetto che in una situazione di emergenza. Il prestatore preparerà un rapporto di condizioni che deve accompagnare l'oggetto e che deve essere completato dal prestatario al momento dell'arrivo dell'oggetto/degli oggetti. Se il prestatore non fosse in caso di fornire un rapporto delle condizioni, il prestatario provvederà a preparare un tale rapporto quando egli toglierà il/i prestito(i) dall'imballaggio nei propri locali. Nel caso si noti un qualsiasi cambiamento nelle condizioni del/dei prestito(i) il prestatore deve essere contattato senza indugio.

Versione B

La collocazione deve essere eseguita da mercanti d'arte professionisti ed esperti, controllati dallo staff del prestatario e in grado di agire in caso di emergenze. Il prestatario deve garantire la protezione costante ed adeguata del/dei prestito/i. Gli oggetti devono essere mantenuti nella condizione nella quale essi sono stati ricevuti e Il prestatario deve prendersi la massima cura degli oggetti.

Le opere imballate in casse a clima controllato devono essere immagazzinate per acclimatazione per almeno 24 ore. I contenitori vuoti devono essere immagazzinati all'interno in locali dal clima sicuro e con le temperature controllate, protetti dall'umidità, dallo sporco, dai funghi e parassiti. Per l'acclimatazione devono essere consegnati alle gallerie 24 ore prima dell'inizio del reimpaccaggio.

Il prestatario non può effettuare nessun cambiamento alle condizioni della proprietà in prestito.

Le opere non possono essere né rimosse né riappese senza il permesso del prestatore eccetto che in una situazione di emergenza. Gli oggetti incorniciati non possono essere scorniciati, tolti dalle montature o dispositivi protettivi, puliti o modificati in qualsiasi modo senza il previo consenso scritto del prestatore.

La proprietà in prestito non deve essere sistemata piazzata nell'immediata vicinanza di unità o impianti di riscaldamento o umidificanti o deumidificanti e deve essere protetta in qualsiasi momento dalla luce diretta del sole, dalla forteluce artificiale, da correnti di aria calda e fredda.

Il prestatore preparerà un rapporto di condizioni che deve accompagnare l'oggetto e che deve essere completato dal prestatario al momento dell'arrivo dell'oggetto/degli oggetti. Se il prestatore non fosse in grado di fornire un rapporto delle condizioni, il prestatario preparerà un tale rapporto al momento del disimballaggio del/dei prestito/i nei suoi locali. Nel caso si noti un qualsiasi cambiamento nelle condizioni del/dei prestito(i) il prestatore deve essere contattato senza indugio.

Ambiente

Nelle gallerie di esposizione si deve mantenere un clima stabile alle seguenti condizioni:

Temperatura:

Umidità relativa:

Intensità della luce: dipinti _

disegni ___

altri ____

Condizioni supplementari: _

Sicurezza e integrità

Versione A

Il prestatario accetta di salvaguardare il/i prestito(i) sotto le condizioni generalmente accettate di controllo e sicurezza durante tutto il periodo in cui essi si trovano nei suoi locali.

Nei luoghi dell'esposizione è proibito fumare, mangiare e bere.

Il prestatore si riserva il diritto di ispezionare il/i prestito(i) mentre è/sono in esposizione.

Su richiesta, il prestatario fornisce al prestatore un rapporto delle infrastrutture prima della firma del contratto di prestito

Versione B

Il prestatario accetta di salvaguardare il/i prestito(i) sotto le condizioni generalmente accettate di controllo e sicurezza durante tutto il periodo in cui essi si trovano nei suoi locali.

Il prestatario provvederà alla sicurezza per mezzo di guardie, barriere, piedistalli, bacheche, barriere elettroniche ecc. in modo da mantenere al sicuro il/i prestito(i) mentre si trova/trovano nei suoi locali e per assicurare che il pubblico non tocchi o danneggi in altro modo l'opera/le opere. Il prestatario deve garantire che il locale dell'esposizione soddisfi i regolamenti antincendio e che i custodi del museo sono perfettamente preparati ad agire in caso di pericolo.

Nei luoghi dell'esposizione è proibito fumare, mangiare e bere.

Il prestatore si riserva il diritto di ispezionare il/i prestito(i) mentre è/sono in esposizione.

Su richiesta, il prestatario fornisce al prestatore un rapporto delle infrastrutture prima della firma del contratto di prestito in modo da permettere al prestatore di valutare le conseguenze ambientali, di sicurezza e logistiche del prestito a questo luogo.

Riproduzioni e pubblicità

Versione A

Gli oggetti prestati non possono essere fotografati, filmati, videoregistrati, telediffusi o copiati in nessun modo senza il previo consenso scritto del prestatore.

Lo staff della stampa e del museo può fotografare il/i prestito(i) come parte della mostra, per pubblicità o per documentare una vista generale. Le opere possono essere filmate per pubblicizzare la mostra.

Le riprese devono essere sorvegliate in qualsiasi momento.

Il materiale fotografico può essere ottenuto da

Il prestatario deve fornire al prestatore ___ (inserire la quantità) copie del catalogo della mostra.

Versione B

Gli oggetti prestati non possono essere fotografati, filmati, videoregistrati, telediffusi o copiati in nessun modo senza il previo consenso scritto del prestatore. Le riproduzioni fornite dal prestatore – fotografie, diapositive o immagini digitali – possono essere pubblicate nei cataloghi della mostra o nel materiale promozionale soltanto se non pattuito diversamente con il prestatore.

Le riproduzioni pubblicate devono esibire il titolo, l'artista e il proprietario dell'opera come anche il fotografo. Il prestatario si adopera per ottenere i relativi copyright. Il prestatario non è autorizzato a trasferire nessun diritto di pubblicazione a terzi senza il permesso del prestatore.

Il materiale fotografico può essere ottenuto da

La stampa e il museo possono fotografare il/i prestito(i) come parte della mostra, per pubblicità o per documentare una vista generale. Le opere possono essere filmate per pubblicizzare la mostra. Le riprese devono essere sorvegliate in qualsiasi momento.

Il prestatario deve fornire al prestatore copie di qualsiasi pubblicazione, prospetto o materiale pubblicitario. _____ (inserire la quantità) di copie del catalogo devono essere inviate al prestatore.

Ringraziamenti

Versione A

La linea di credito deve recitare:

Versione B

Il prestatore deve riconoscere su display, etichette della mostra, cartelloni, letteratura, materiale pubblicitario e cataloghi come segue:

Sponsor

Il prestatario rispetta le norme etiche accettate nella pratica internazionale dei musei riguardo alla politica di sponsorizzazione. Il prestatore si riserva il diritto di approvare o rifiutare gli sponsor per le mostre composte soltanto dalla sua proprietà.

Ritiro, rescissione

Versione A

Il prestatore può rescindere il contratto di prestito o rescindere le disposizioni di qualsiasi parte del contratto di prestito mediante comunicazione scritta al prestatario con effetto immediato, se il prestatario è in difetto con qualsiasi obbligo previsto nel contratto di prestito.

Versione B

Il prestatore può terminare il contratto di prestito o terminare le disposizioni di qualsiasi parte del contratto di prestito mediante comunicazione scritta al prestatario con effetto immediato, se il prestatario è in difetto con qualsiasi obbligo previsto nel contratto di prestito.

Alla verifica di un caso di inadempimento, tutti i diritti del prestatario sotto questo accordo cesseranno e saranno rescissi immediatamente. Il prestatario dovrà trasferire immediatamente il/i prestito(i) nel luogo specificato dal prestatore. Il prestatore può recuperare da Il prestatario tutte le spese ragionevoli, comprese le spese legali e costi.

Sia Il prestatario che il prestatore possono disdire una mostra o parte di essa o rescindere il contratto con un preavviso di 14 giorni. Il prestatore sosterrà tutte le spese collegate a questa rescissione.

Immunità da sequestro

Versione A

Su richiesta del prestatore, il prestatario deve ottenere l'immunità da sequestro per il/i prestito/i ogniqualvolta tale protezione è prevista dalle leggi nel paese del luogo/dei luoghi delle mostre.

Il prestatore conferma di essere il legale proprietario dell'oggetto/degli oggetti prestatato/i.

Versione B

Su richiesta del prestatore, il prestatario deve ottenere l'immunità da sequestro per il/i prestito/i ogniqualvolta tale protezione è prevista dalle leggi nel paese del luogo/dei luoghi delle mostre.

Il prestatore conferma di essere il legale proprietario dell'oggetto/degli oggetti prestatato/i.

Un documento contenente una promessa vincolante legalmente di protezione dell'immunità emessa dall'autorità competente deve essere inviata al prestatore prima che possa essere data l'autorizzazione di avviare le disposizioni di imballaggio e di trasporto.

Foro competente e giurisdizione

Questo contratto è disciplinato dalla legge di ____ (inserire il nome dello stato/paese). Qualsiasi vertenza o differenza tra il prestatore e il prestatario derivante da questo contratto deve essere risolta attraverso patteggiamento e arbitrato. Se questo dovesse fallire, queste devono essere risolte secondo le regole del tribunale arbitrario di ____ (inserire il nome dello stato/paese) Camera di commercio.

Nel caso che singole disposizioni di questo contratto divenissero non valide o inapplicabili dopo la sua sottoscrizione, ciò non tange le rimanenti di questo contratto

Ente prestatore:

Data:

Firma del prestatore:

Ente prestatario:

Data:

Firma del prestatario: